

N° 558.

---

## FINLANDE ET SUÈDE

Déclaration concernant la reconnaissance réciproque des lettres de jauge, signée à Helsingfors le 10 janvier 1924.

---

## FINLAND AND SWEDEN

Declaration concerning the mutual recognition of tonnage certificates, signed at Helsingfors, January 10, 1924.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 558. — DEKLARATION<sup>2</sup> MEL-  
LAN FINLAND OCH SVERIGE  
RÖRANDE ÖMSESIDIGT ER-  
KÄNNANDE AV FARTYGS MÅT-  
BREV, UNDERTECKNAD I HEL-  
SINGFORS, DEN 10 JANUARI  
1924.

<sup>1</sup> TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 558. — DECLARATION<sup>2</sup> BY FIN-  
LAND AND SWEDEN CONCERN-  
ING THE RECIPROCAL RECOG-  
NITION OF TONNAGE CERTI-  
FICATES, SIGNED AT HELSING-  
FORS, ON JANUARY 10, 1924.

*Finnish, French and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Declaration took place January 22, 1924.*

Undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, hava på grundval av nu i Sverige och Finland gällande skeppsmättningsregler träffat följande överenskommelse rörande ömsesidigt erkännande av svenska och finska fartygs måtbrev.

*Artikel 1.*

*Mom. 1.* Svenskt fartyg, mätt efter den s. k. Moorsomska mättningsmetoden och försett med på grund härav utfärdat nationellt måtbrev eller s. k. appendixmåtbrev, utfärdat enligt det engelska skeppsmättningsystemet, och finskt fartyg, mätt efter samma metod och försett med på grund härav utfärdat nationellt måtbrev eller förenämnt appendixmåtbrev, må i finsk respektive svensk hamn icke utan på därom av fartygets ägare eller befälhavare gjord framställning underkastas fullständig ommätning i och för bestämmande av fartygets dräktighet.

*Mom. 2.* Svenskt såväl som finskt fartyg, som icke är försett med förenämnt måtbrev,

The undersigned, being duly authorised for that purpose, have concluded the following Agreement for the reciprocal recognition of Swedish and Finnish tonnage certificates, on the basis of the regulations for the registration of tonnage at present in force in Sweden and Finland.

*Article 1.*

*Paragraph 1.* Swedish vessels, the tonnage of which is based on the Moorsom system, and which are provided with a national tonnage certificate or a tonnage certificate "with appendix," issued under the English system of tonnage measurement, when in Finnish ports — and Finnish vessels, the tonnage of which is based on the same system, and which are provided with a national tonnage certificate or a tonnage certificate "with appendix" of the kind referred to above, when in Swedish ports — shall not be subject to entire re-measurement of tonnage for the purpose of determining their capacity, except at the request of the owner or captain.

*Paragraph 2.* Swedish vessels in Finland, and Finnish vessels in Sweden, which are not

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> Ratification of this Declaration has not been provided for.

skall i Finland respektive Sverige undergå mätning enligt därstädes gällande föreskrifter.

provided with one of the tonnage certificates referred to above, shall have their tonnage measured in accordance with the regulations in force in the country in which measurement of tonnage takes place.

#### Artikel 2.

Enär de svenska och finska mättningsbestämmelserna icke stå i fullständig överenskomst med varandra, skall i fråga om i art. 1. mom. 1 omnämnt fartyg den avgiftspliktiga dräktigheten bestämmas genom partiell ommätning eller omräkning i enlighet med nedanstående närmare föreskrifter.

1. Svenskt maskindrivet fartyg, som är försett med förenämnt appendixmätbrev, skall, utom i nedannämnda fall, i finsk hamn vara befriat från partiell ommätning och omräkning.

Finnes å dylikt fartyg rum med tonnageöppning, skyddsäckrum eller annat enligt finska bestämmelser avgiftspliktigt påbyggnadsrum, vilket ej är inräknat i bruttodräktigheten enligt appendixmätbrevet, skall sådant rum i finsk hamn uppmätas och med undantag för 32% (maskinavdrag) tilläggas den i appendixmätbrevet angivna nettodräktigheten; dock att, därest uppgift om volymen av ifrågavarande rum finnes angiven i appendixmätbrevet, uppmätning av nämnda rum icke må ske, varemot omräkning med iakttagande av förenämnt undantag för 32% skall verkställas.

Svenskt maskindrivet fartyg, som endast är försett med nationellt mätbrev, skall underkastas partiell ommätning eller omräkning dock att, därest förenämnt rum skall inräknas i bruttodräktigheten och uppgift om volymen av detsamma finnes angiven i det nationella mätbrevet, uppmätning av nämnda rum icke må ske, varemot omräkning skall verkställas.

De efter nettotonantalet utgående avgifterna skola beräknas, i fall som i första stycket under 1) här ovan avses, efter den i appendixmätbrevet angivna avgiftspliktiga dräktigheten samt i fall, avsedda i andra och tredje styckena, efter den avgiftspliktiga dräktig-

#### Article 2.

As the Swedish and Finnish regulations for the calculation of tonnage differ in certain respects, net tonnage shall be fixed, in the case of vessels referred to in Article 1, paragraph 1, by a partial re-measurement or revision of calculations on the following lines.

(1) Mechanically-propelled Swedish ships provided with tonnage certificates with appendix of the kind referred to above, shall, except in the cases hereinafter mentioned, be exempted in Finnish ports from partial re-measurement and revision of calculations.

Should there exist on board one of these ships a space with a suitable tonnage opening, or a space on a shelter-deck, or any other space in a superstructure, which is dutiable under Finnish laws, but which, in the tonnage certificate with appendix is not included in the gross tonnage, such space shall be measured in Finnish ports and added (with a deduction of 32% for the engine-room) to the net tonnage indicated in the tonnage certificate with appendix. If, however, the volume of such space is indicated in the tonnage certificate with appendix, it shall not be measured, but the calculations shall be revised, again allowing the above-mentioned deduction of 32%.

Mechanically-propelled Swedish vessels not provided with a national tonnage certificate shall be subject to partial re-measurement or a revision of calculations. If, however, the space referred to above has to be included in the gross tonnage and its volume is indicated in the national tonnage certificate, no measurement need be carried out, but the calculations shall be revised.

The rates leviable on net tonnage shall be calculated, in the cases referred to above in Article 1, paragraph 1, in accordance with the net capacity as shown in the tonnage certificate with appendix, and, in the cases referred to in paragraphs 2 and 3, in accordance

het samt i fall, avsedda i andra och tredje styckena, efter den avgiftspliktiga dräktighet, som erhålles på grund av förenämnda ommätning eller omräkning.

2. Finskt maskindrivet fartyg, som är försett med nationellt mätbrev eller förenämnt appendixmätbrev, skall i svensk hamn undergå partiell ommätning. I avseende å sådan partiell ommätning skall fartyget vara underkastat kontroll i enlighet med gällande svenska bestämmelser.

De efter nettotontalet utgående avgifterna skola i detta fall beräknas efter den avgiftspliktiga dräktighet, som erhålles på grund av ommätningen eller kontrollmätningen.

Är finskt maskindrivet fartyg försett med av sjöfartsstyrelsen eller myndighet, tillsatt för kontroll av fartygs mätning, utfärdat bevis därom, att kontrollmätning blivit verkställd, vare fartyget befriat från kontrollmätning i svensk hamn.

3. Svenskt fartyg, annat än maskindrivet, som är försett med nationellt mätbrev, skall i finsk hamn icke vara underkastat partiell ommätning eller omräkning.

De efter nettotontalet utgående avgifterna skola i detta fall beräknas efter den i det nationella mätbrevet angivna avgiftspliktiga dräktigheten.

4. Finskt fartyg, annat än maskindrivet, som är försett med nationellt mätbrev, skall i svensk hamn icke vara underkastat partiell ommätning.

Dylikt fartyg skall dock vara skyldigt undergå kontrollmätning enligt de för svenskt fartyg i sådant avseende gällande bestämmelserna. Kostnaderna för sådan mätning skola bestridas av svenska statsverket; dock att, därest mätbrevet enligt nämnda bestämmelser bort, om fartyget varit svenskt, utbytas mot nytt mätbrev, mätningkostnaderna skola gäldas av fartygets ägare eller befälhavare.

De efter nettotontalet utgående avgifterna skola beräknas efter den i det nationella mätbrevet angivna avgiftspliktiga dräktigheten

with the net tonnage figures obtained by re-measurement or revision of calculations, as provided for above.

(2) Mechanically-propelled Finnish vessels provided with a national tonnage certificate, or a tonnage certificate with appendix of the kind referred to above, shall undergo partial re-measurement in Swedish ports. They shall be subject, as regards this partial re-measurement, to survey of tonnage, in accordance with the regulations in force in Sweden.

The rates leviable on the basis of net tonnage shall be calculated, in this case, on the basis of the net capacity as shown by re-measurement, or of the tonnage as determined by the survey.

When a mechanically-propelled Finnish vessel is provided with a certificate, issued by the Central Navigation Authorities (Merenkulkuhallitus, Sjöfartsstyrelsen) or by an authority appointed to survey the tonnage, stating that the survey has taken place, such vessel shall be exempt from such survey in Swedish ports.

(3) Swedish vessels, other than mechanically-propelled vessels, provided with national tonnage certificates, shall not be subject in Finnish ports to partial re-measurement or revision of calculations.

The rates leviable on net tonnage shall be calculated, in this case, on the net capacity as shown in the national tonnage certificate.

(4) Finnish vessels, other than mechanically-propelled vessels, provided with national tonnage certificates, shall not be subject in Swedish ports to partial re-measurement.

These vessels may, however, be subjected to tonnage survey in accordance with the regulations governing Swedish vessels in this respect. The cost of this tonnage measurement shall be borne by the Swedish Treasury. But when, in conformity with the above-mentioned regulations, the tonnage certificate would, in the case of a Swedish vessel, require renewal, the cost of measuring the tonnage shall be borne by the owner or master of the vessel.

The rates leviable on net tonnage shall be calculated, in this case, on the net capacity as shown in the national tonnage certificate,

eller, därest, efter verkställd kontrollmätning, svensk mätningshandling för fartyget utfärdats, efter den i nämnda mätningshandling, angivna avgiftspliktiga dräktigheten.

Är finskt fartyg, annat än maskindrivet, försett med av sjöfartsstyrelsen eller myndighet, tillsatt för kontroll av fartygs mätning, utfärdat bevis därom, att kontrollmätning blivit verkställd vare fartyget befriat från kontrollmätning i svensk hamn.

#### *Artikel 3.*

I art. 2 omnämnd ommätning och omräkning må, utom i och för beräkning av avdraget för maskinkraften, avse allenast sådant rum, i fråga om vilket de svenska och finska mätningbestämmelserna icke äro med varandra överensstämmande.

Kostnaderna för fullständig mätning, partiell ommätning och omräkning skola beräknas och bestridas efter de bestämmelser, som för sådan mätning eller räkning gälla i det land, där mätningen eller räkningen ägt rum.

#### *Artikel 4.*

Därest vid kontrollmätning, partiell ommätning eller omräkning befinnes, att uppgift rörande volymen av förekommande rum icke tillkommit eller mätning förfarandet eljest icke skett i överensstämmelse med gällande bestämmelser, skall anmälan härom av vederbörande förrättningsman skyndsamt göras beträffande svenskt fartyg hos sjöfartsstyrelsen i Finland och beträffande finskt fartyg hos kommerskollegium i Sverige.

#### *Artikel 5.*

Där fartygs ägare eller befälhavare sådant påfordrar, skall, oberoende av vad i denna

or, if a Swedish tonnage certificate has been issued to the vessel as a result of a tonnage survey, on the net capacity as shown in this latter certificate.

Finnish vessels, other than mechanically-propelled vessels, provided with a certificate issued by the Central Navigation Authorities (Merenkulkuhallitus, Sjöfartsstyrelsen) or some other authority appointed to survey the tonnage, and stating that the survey has taken place, shall be exempt from such survey in Swedish ports.

#### *Article 3.*

Apart from the calculation of the amount to be deducted for engine-room space, the re-measurement of tonnage and the revision of calculations provided for in Article 2 shall only be carried out in respect of spaces concerning which the Swedish and Finnish tonnage regulations are not in agreement.

The cost of total tonnage measurement, partial re-measurement or revision of calculations shall be calculated and paid for in accordance with the provisions in force in the country in which the measurement or revision is carried out.

#### *Article 4.*

If it is ascertained, as a result of the survey or partial re-measurement of tonnage or revision of calculations, that the figures relating to the volume of the spaces on board have not been obtained in accordance with the regulations in force, or that the measurement has not in other respects been carried out in conformity with the aforesaid regulations, the tonnage surveyor concerned shall immediately inform the Central Navigation Authorities in Finland (Merenkulkuhallitus, Sjöfartsstyrelsen), if the vessel is Swedish, or to the Central Trade Authorities (Kommerskollegium) in Sweden, if the vessel is Finnish.

#### *Article 5.*

At the request of the owner or master of the ship, a survey of tonnage, partial re-measure-

överenskommelse stadgas, kontrollmätning, partiell ommätning eller omräkning äga rum; kostnaderna för förrättningen skola i sådant fall gäldas av ägaren eller befälhavaren.

*Artikel 6.*

Omedelbart efter det genom offentlig myndighet utövad kontroll över skeppsmätning införts i Finland, skall svenskt fartyg i finsk hamn vara underkastat sålunda införd kontroll i samma mån som finskt fartyg underkastas kontroll i svensk hamn.

*Artikel 7.*

Denna överenskommelse är upprättad å svenska, finska och franska språken, och skall ifråga om tolkningen av densamma den franska texten äga vitsord.

*Artikel 8.*

Denna överenskommelse skall träda i kraft tre månader efter undertecknandet och vara gällande intill dess tre månader förflutit sedan överenskommelsen av någondera parten uppsagts.

Deklarationen mellan Sverige och Ryssland<sup>1</sup> av den 27 juni 1907 rörande erkännande av fartygs mätbrev — vilken deklARATION genom notväxling den 11 november 1919 förklarats tillsvidare äga giltighet för förhållandet mellan Sverige och Finland — upphör från och med ikraftträdandet av denna överenskommelse att gälla.

Till bekräftelse härav hava vederbörande befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse och försett den med sina sigill; som skedde i Helsingfors, i två exemplar, den 10 januari 1924.

(L. S.) (undert.) HENNING ELMQUIST.

Pour copie certifiée conforme :  
Stockholm, au Ministère Royal  
des Affaires étrangères,  
le 16 janvier 1924.

*Le Chef de la Division du Contentieux,*  
A. E. RODHE.

ment or revision of calculations shall be carried out notwithstanding the provisions of the present Arrangement; the cost of such operations shall, in this case, be borne by the owner or the master.

*Article 6.*

As soon as arrangements have been made in Finland for the survey of tonnage measurement by some official body, Swedish ships shall be subject, in Finnish ports, to the same survey regulations as those to which Finnish vessels are subject in Swedish ports.

*Article 7.*

The present Arrangement has been drawn up in Swedish, Finnish and French. In the event of any dispute arising with regard to its interpretation, the French text shall be authentic.

*Article 8.*

The present Arrangement shall come into force three months after the date of signature and shall remain in force for three months after the date on which it is denounced by either party.

The Declaration<sup>1</sup> signed on June 27, 1907, between Sweden and Russia concerning the reciprocal recognition of tonnage certificates and declared, by an exchange of Notes on November 11, 1919, to be valid for an indefinite period as regards relations between Sweden and Finland, shall cease to apply as from the date on which the present Arrangement comes into force.

In faith whereof the plenipotentiaries have signed the present Arrangement and have thereto affixed their seals.

Done at Helsingfors, in duplicate, January 10, 1924.

(L. S.) (Signed) HENNING ELMQUIST.

(L. S.) (Signed) J. H. VENNOLA.

<sup>1</sup> British and Foreign State Papers, Volume 101, page 584.